Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I odszedł — pierwszy i wylał — czaszę jego na — ziemię. I pojawił się wrzód zły i złośliwy na — ludziach — mających — piętno — zwierzęcia i — oddających cześć — obrazowi jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego na ziemię i stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i obraz jego którzy czczą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas poszedł pierwszy i wylał swoją czaszę na ziemię; i wystąpiły na ludziach, którzy mają znamię zwierzęcia i kłaniają się jego podobiźnie,* złośliwe i bolesne wrzody.** ***[1][2][3]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego w ziemię. I stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i kłaniających się obrazowi jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odszedł pierwszy i wylał czaszę jego na ziemię i stał się wrzód zły i złośliwy na ludzi mających piętno zwierzęcia i obraz jego którzy czczą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ruszył zatem pierwszy anioł i wylał swoją czaszę na ziemię. Wtedy na ludziach, którzy przyjęli znamię bestii i pokłonili się jej podobiźnie, wystąpiły złośliwe i bolesne wrzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poszedł pierwszy, i wylał swoją czaszę na ziemię. I pojawiły się bolesne i złośliwe wrzody na ludziach, którzy mieli znamię bestii, i na tych, którzy oddali pokłon jej wizerunkowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł pierwszy Anioł, a wylał czaszę swoję na ziemię; i wyrzucił się zły i szkodliwy wrzód na ludzi, którzy mieli piętno bestyi i na tych, którzy się kłaniali obrazowi jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł pierwszy, i wylał czaszę swą na ziemię. I zstała się sroga i zła rana w ludziach, którzy mieli cechę bestyjej, i w tych, którzy się kłaniali obrazowi jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A wrzód złośliwy, bolesny, wystąpił na ludziach, co mają znamię Bestii, i na tych, co wielbią jej obraz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł pierwszy, i wylał czaszę swoją na ziemię; i pojawiły się złośliwe i odrażające wrzody na ludziach, mających znamię zwierzęcia i oddających pokłon jego posągowi.

[1] <x>730 13:17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:4</x>
[2] Por. szósta plaga, <x>20 9:9-11</x>; <x>50 28:27</x>, 35.
[3] <x>20 9:10</x>; <x>50 28:35</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I poszedł pierwszy, i wylał swoją czaszę na ziemię. I pojawiły się wrzody złośliwe i bolesne na ludziach, którzy mają znamię Bestii i oddają pokłony jej obrazowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł pierwszy i wylał swoją czaszę na ziemię. Złośliwe i bolesne wrzody dotknęły ludzi, którzy mieli znak bestii i oddawali pokłon jej obrazowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odszedł pierwszy i wylał swój puchar na ziemię. — Na ludziach mających znak bestii i kłaniających się jej wizerunkowi pojawiła się rana, złośliwa i ropiejąca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pierwszy anioł poszedł i wylał swą misę na ziemię; wtedy bolesne, obrzydliwe wrzody obsypały tych ludzi, którzy mieli na sobie znak bestii i którzy oddawali cześć jej wizerunkowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A wrzód złośliwy, bolesny, wystąpił na ludziach, co mają znamię Bestii, i na tych, co wielbią jej obraz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перший пішов та вилив свою чашу на землю, - і обсіли людей страшні й жахливі болячки,- тих, що мали знак звіра, що поклонялися його зображенню.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odszedł pierwszy anioł oraz wylał swoją czaszę na ziemię. Więc na ludziach co mieli piętno bestii oraz kłaniali się jej wizerunkowi pojawił się zły i złośliwy wrzód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I poszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię, i na wszystkich ludziach, którzy mieli znak bestii i oddawali cześć jej obrazowi, pojawiły się ohydne i bolesne wrzody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odszedł pierwszy, i wylał swą czaszę na ziemię. A na ludziach, którzy mieli znamię bestii i którzy oddawali cześć jej wizerunkowi, wystąpił wrzód bolesny i złośliwy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy ruszył pierwszy anioł i wylał swój puchar na ziemię. I natychmiast wszystkich ludzi, noszących znak bestii i oddających cześć jej posągowi, dotknęły złośliwe i bolesne wrzody.